

## Sprachwerkstatt

### Materialien in Ukrainischer Sprache

Es gibt auf verschiedenen Webseiten viele hilfreiche Materialien zur Sprachbildung mit ukrainisch sprechenden Kindern und Familien wie zum Beispiel die folgenden:

**KEA Hildesheim:** Wichtige links und verschiedene Materialien zum Download

<https://www.uni-hildesheim.de/fb1/institute/psychologie/kea/material/mehrsprachigkeit/>  
(herunterscrollen zum Thema „Aufnahme ukrainischer Kinder in die Kita“)

**Alliance4Ukraine:** Broschüre „Gute Lösungen für die Betreuung von Kindern aus der Ukraine. Eine Sammlung von Good Practices“ mit vielen Praxistipps.

<https://www.nifbe.de/infoservice/aktuelles/2151-good-practice-fuer-die-betreuung-ukrainischer-kinder> Download der Broschüre unten auf der Seite.

**Gerstenberg-Verlag:** Der Hildesheimer Gerstenberg-Verlag stellt für einige seiner

Wimmelbücher Worttafeln in ukrainischer Sprache und weiteren Sprachen zur Verfügung:

<https://www.gerstenberg-verlag.de/blog/schule/unterrichtsmaterial-1-4/bildwoerter-ukrainisch-deutsch/>

Eine besondere Herausforderung stellt allerdings zum einen das kyrillische Alphabet dar, zum anderen die Aussprache des Kyrillischen. Listen mit übersetzten Worten sind manchmal nicht so hilfreich, weil die Aussprache der Worte im Ukrainischen nicht bekannt ist. Wir geben daher in dieser Handreichung einige Aussprachehilfen. Diese beruhen nicht auf linguistischen Definitionen, sondern wurden von deutsch- und ukrainischsprachigen Kindheitspädagog:innen gemeinsam alltagsnah erarbeitet.

Diese Handreichung umfasst folgende Materialien

- **Das Ukrainische Alphabet und die kyrillische Schrift** – Einige Hinweise zur ukrainischen Schrift und Aussprache
- **Übersetzungen und Aussprachehilfen für wichtige Aussagen im Kita-Alltag**
- Übersetzungen der Wörter eines **Sprachwerkstatt-Memorys** ins Ukrainische.
- Einige **Bilderbuchempfehlungen** von Büchern, die entweder zweisprachig deutsch-ukrainisch sind oder in beiden Sprachen zur Verfügung stehen. Die Bücher stehen in der HAWK Sprachwerkstatt zur Verfügung.

Kind Deutsch

Дитина Ukrainisch

## Ukrainisches Alphabet/Kyrillische Schrift

### Einige Hinweise zur ukrainischen Schrift und Aussprache

- Das verwendete kyrillische Alphabet hat mehr Buchstaben (33) als das im Deutschen verwendete lateinische Alphabet (26)
- „R/r“ wird „gerollt“
- Es gibt drei Buchstaben für I/i: zwei Buchstaben für das kurze i (І – і) sowie das lange i (ї – і) wie im Deutschen, sowie einen Laut zwischen i und e (И – и)
- Das „weiche Zeichen“ (Ь – ь) ist ein Sonderzeichen. Es kommt in speziellen Stellen im Wort vor (oft am Ende) und lässt sich schwer ins Deutsche übertragen
- Für das stimmhafte und das stimmlose („scharfe“) s gibt es im Kyrillischen zwei Buchstaben: З – з (stimmhaft) und С – с (stimmlos)

Ukrainischer Buchstabe	Laut im Deutschen	Ukrainisches Wort	Deutsche Übersetzung	Aussprache
А а	A	Ангел	Engel	Anhel
Б б	B	Балерина	Ballerina	Balerina
В в	W	Веселка	Regenbogen	Weselka
Г г	H	Годинник	Uhr	Hodinnik
Ґ ґ	G	Ґудзик	Knopf	Gudsik
Д д	D	Дракон	Drache	Drakon
Е е	E	Електрика	Elektrizität	Elektrika
Є є	Je	Єнот	Waschbär	Jenot
Ж ж	Stimmhaftes G wie in Orange	Жираф	Giraffe	Giraf
З з	S - Stimmhaft	Зірка	Stern	Sirka
И и	I zwischen i und e	Індик	Truthahn	Indik
І і	I	Іграшка	Spielzeug	Iraschka
Ї ї	J	Їжак	Igel	Jisak

## Ukrainisches Alphabet/Kyrillische Schrift - Fortsetzung

Ukrainischer Buchstabe	Laut im Deutschen	Ukrainisches Wort	Deutsche Übersetzung	Ausprache
Й й	Je	Йогурт	Joghurt	Johurt
К к	K	Клоун	Clown	Kloun
Л л	L	Літак	Flugzeug	Litak
М м	M	Метелик	Schmetterling	Metelik
Н н	N	Небо	Himmel	Nebo
О о	O	Окуляри	Brille	Okul(j)ari
П п	P	Пірат	Pirat	Pirat
Р р	R	Ракета	Rakete	Raketa
С с	S – Scharf	Сова	Eule	Sowa
Т т	T	Торт	Kuchen	Tort
У у	U	Удав	Boa	Udaw(e)
Ф ф	F	Фонтан	Brunnen	Fontan
Х х	K/H	Хліб	Brot	Chlib (wie Rachen)
Ц ц	Z	Цукерка	Süßigkeit	Zuckerka
Ч ч	Tsch	Чай	Tee	Tschai
Ш ш	Sch	Шкарпетки	Socken	Schkarpetki
Щ щ	Schtsch	Щеня	Hündchen	Schtschenja
Ь ь	(je)	Місяць	Mond	Misyats(je)
Ю ю	J (wie Englisch You)	Юпітер	Jupiter	Jupiter
Я я	Ja	Ящірка	Eidechse	Jaschtschirka

## Ukrainisch: Wichtige Aussagen im Kita-Alltag

Deutsch	Ukrainisch	Aussprache
Hallo	Привіт	Privit (erstes I zwischen i und e)
Wie geht's?	Як справи?	Jak spravi? (I zwischen i und e)
Danke	Дякую	Djakuju
Ja	Так	Tak
Nein	Ні	Ni
Toilette	Туалет	Tualet
Hilfe	Допомога	Dopomoha
Spielen	Гратися	Hratisja (I zwischen i und e)
Essen	Їсти	Jisti (I zwischen i und e)
Trinken	Пити	Piti (I zwischen i und e)
Tschüss	Бувай	Buwaje
Anziehen	Вдягатися	Wdjahatisja (I zwischen i und e)
Ausziehen	Роздягатися	Rozdjahatisja (I zwischen i und e)
Malen	Малювати	Maljuvati (I zwischen i und e)
Aufräumen	Прибирати	Pibirati (I zwischen i und e)
Warte	Чекай	Tschekai
Stop	Стоп	Stop
Gut gemacht	Молодець	Molodez
Spielzeug	Іграшка	Ihraschka
Lesen	Читати	Tschitati (I zwischen I und E)

## Übersetzung der Memory-Wörter ins Ukrainische mit Aussprachehilfe

Deutsch	Ukrainisch	Aussprache
<b>VOGEL</b>	ПТАХ	ptach (ch wie in Rachen)
<b>BAUM</b>	ДЕРЕВО	Derewo
<b>SCHERE</b>	НОЖИЦІ	nogitsi (stimmhaftes g wie in Orange)
<b>KISSEN</b>	ПОДУШКА	Poduschka
<b>FLUGZEUG</b>	ЛІТАК	Litak
<b>HUND</b>	СОБАКА	sobaka (scharfes s)
<b>TOMATE</b>	ПОМІДОР	Pomidor
<b>AUTO</b>	МАШИНА	maschina (ı zwischen i und e)
<b>STIFT</b>	ОЛІВЕЦЬ	oliwets (kurzes s)
<b>APFEL</b>	ЯБЛУКО	Jabluko
<b>BLUME</b>	КВІТКА	Kwitka
<b>BUCH</b>	КНИЖКА	knischka (ı zwischen i und e)
<b>PULLOVER</b>	ГОЛЬФ	Holf
<b>T SHIRT</b>	ФУТБОЛКА	futbolka
<b>BECHER</b>	КРУЖКА	kruschka
<b>TELLER</b>	ТАРІЛКА	Tarilka
<b>HOSE</b>	ШТАНИ	schtani (ı zwischen i und e)
<b>SOCKEN</b>	НОСКИ	noski (ı zwischen i und e)
<b>MÜTZE</b>	ШАПКА	schapka
<b>SCHAL</b>	ШАРФ	scharf

## Bilderbücher in Ukrainischer Sprache

### Nicht so fies, kleiner Tiger!

Von Carol Roth und Rashin Kheiriyeh (2023). München: Edition bi:libri – Koth & Koth Verlag für mehrsprachige Bilderbücher  
Empfohlenes Alter: ab 4 Jahren. ISBN: 978-3196196023

Dieses in mehreren Sprachen erhältliche Kinderbuch beleuchtet auf ansprechende Weise die Thematik des respektvollen Umgangs miteinander. Der Protagonist, ein kleiner Tiger im Kindergarten, neigt dazu, durch egoistisches Verhalten seinen eigenen Bedürfnissen nachzugehen, ohne Rücksicht auf die Belange der anderen Tiere zu nehmen. In der Folge meiden die anderen Tiere seine Gesellschaft.

Die Erzählung veranschaulicht, dass gemeines und ausgrenzendes Verhalten nicht nur negative Auswirkungen auf das Miteinander hat, sondern auch verletzen kann. Der kleine Tiger selbst erkennt im Verlauf der Geschichte die Konsequenzen seines Handelns und reflektiert es. Das Buch sensibilisiert damit für die Auswirkungen des eigenen Verhaltens auf soziale Beziehungen und unterstreicht die Wichtigkeit von Respekt, Empathie und Rücksichtnahme.



### Tierische Helden mit großem Mut

Von Paul Reinker (2023). Ahrensburg: Tredition  
Empfohlenes Alter: ab 3 Jahren. ISBN: 978-3-384-00791-9

Dieses zweisprachige Vorlesebuch präsentiert eine Sammlung von zehn inspirierenden Geschichten für Kinder im Kindergarten- und Grundschulalter in deutscher und ukrainischer Sprache. Die Protagonisten, von einem kleinen Bären über eine Ziege bis hin zu einer einsamen Blattlaus, meistern ihre Ängste und lernen, dass ihre Einzigartigkeit eine Stärke ist. Die Geschichten vermitteln wichtige Botschaften über Selbstvertrauen, Selbstakzeptanz und den Glauben an die eigene Einzigartigkeit. Sie sollen jedes Kind dazu inspirieren, den Mut in sich zu entdecken und zu verstehen, dass sie richtig sind so wie sie sind.



Die liebevoll illustrierten Schwarzweißbilder auf jeder Seite ergänzen die Erzählungen. Zu Beginn jeder Geschichte gibt es ein Bild des jeweiligen tierischen Helden. Die zweisprachige Darstellung mit deutschem und ukrainischem Text auf jeder Doppelseite ermöglicht es, beide Sprachen beim Lesen oder Vorlesen zu verwenden und zu erlernen. Dieses Buch können Kinder mit den unterschiedlichen Charakteren identifizieren und gleichzeitig ihre sprachlichen Fähigkeiten erweitern.

## Flieg, kleiner Vogel

Von Ingo Blum und Liubov Gorbova (2022). Köln: Kleine Leute Verlag.  
Empfohlenes Alter: ab 3 Jahren. ISBN: 978-3949514128

Das deutsch-ukrainische Buch erzählt die Geschichte eines ängstlichen Vogels, der nach neuen Freunden sucht. Trotz anfänglichen Zweifeln der Tiere, darunter ein Löwe und ein Fisch, zeigt die Geschichte, dass Ängste ein natürlicher Bestandteil des Lebens sind und durch die Kraft von Freundschaft und positiven Erfahrungen überwunden werden können. Durch die warmherzige Tiergeschichte wird den Kindern vermittelt, dass Mut und Zusammenhalt wichtige Werkzeuge im Umgang mit Ängsten sind.



Das Buch eröffnet Raum für vertiefende Gespräche über alltägliche Ängste von Kindern. Gleichzeitig betont die Geschichte die essentielle Bedeutung von Freundschaft und ermutigt dazu, Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten zu entwickeln. Ziel ist es, die Kinder nicht nur zu unterhalten, sondern auch ihr Selbstvertrauen zu stärken und sie auf eine positive Art und Weise mit den Herausforderungen des Lebens vertraut zu machen.

## Als der Krieg nach Rondo kam

Von Romana Romanyschyn, Andrij Lessiw (2022)  
Hildesheim: Gerstenberg  
Empfohlenes Alter: ab 5 Jahren. ISBN 978-3-3869-6203-2

„Das Leben ist schön in Rondo. Die Luft ist kristallklar, überall blühen Blumen, einige singen sogar! Die drei Freunde Danko, Zirka und Fabian möchten nirgendwo anders sein. Doch plötzlich geschieht Schreckliches: Der Krieg kommt in ihre kleine Stadt. Dunkel und bedrohlich, groß und überwältigend. Er bringt nichts als Zerstörung und nichts und niemand kann ihn aufhalten. Bis die drei Freunde eine geniale Entdeckung machen...“ (Verlagstext).



Das Buch liest sich wie eine Schilderung des Überfalls Russlands auf die Ukraine im Jahr 2022, obwohl das ukrainische Original des Buches bereits 2014 erschien. Es macht den Schrecken und die Unerklärlichkeit des Krieges auch für jüngere Kinder fassbar und gibt trotz aller Dunkelheit Mut und Hoffnung. Das Buch kann sowohl in der Arbeit mit Kindern mit Kriegserfahrungen verwendet werden, ist aber auch für alle anderen Kinder und Erwachsenen wichtig, da das Thema von niemandem mehr ausgeblendet werden kann. Die Autor:innen selbst sagen: „Die Dunkelheit des Krieges wird durch das Licht besiegt, das von der Bevölkerung von Rondo erzeugt wird. Das Licht ist ein Symbol für Bildung, Kultur und gute Ideen.“ Ein Interview mit den Autor:innen zur Entstehung des Buches gibt es hier (in englischer Sprache):

<https://blog.picturebookmakers.com/post/160979819916/romana-romanyschyn-andrij-lessiw>

## Weitere Bilderbücher in Ukrainischer Sprache

Eine Reihe weiterer z.T. bekannter Bücher stehen inzwischen in auch in ukrainischer Übersetzung zur Verfügung, zum Beispiel die folgenden:

### **Eine Kiste irgendwas / Дещо в Коробці**

von Lena Hesse (2024). München: Hueber. ISBN 978-3-19-579620-0.

Ein parallel-zweisprachiges Buch, das in vielen Sprachkombinationen erhältlich ist.

### **Schau mal wer da kommt**

von Estrella Ortiz und Paloma Valdivia (2022). Berlin: Edition Orient.

Empfohlenes Alter: ab 2 Jahren. ISBN 978-3-945506-2-57

Das Buch liegt in einer dreisprachigen Version (Deutsch, Spanisch, Ukrainisch) vor.

### **Der Grüffelo / Груффало**

von Axel Scheffler und Julia Donaldson. Übersetzt von Viktor Morozov (2021). Weinheim: Beltz & Gelberg. ISBN 978-9669745927.

In der HAWK-Sprachwerkstatt stehen außerdem eine Reihe von Bilderbüchern aus der Ukraine zur Ausleihe zur Verfügung, die uns von einem ukrainischen Studierenden zur Verfügung gestellt wurden.

## Impressum

Diese Handreichung ist in der HAWK Sprachwerkstatt entstanden.

An der Handreichung haben mitgewirkt:

Taras Savchuk

Anna Reidel

Isabelle Eckelt

Katharina Schecker

Tim Rohrmann

Hildesheim: HAWK Sprachwerkstatt 2024